



# COMUNE DI VICENZA

Ufficio Stampa e Relazioni con il Pubblico

Tel.0444/221226 ó Fax. 0444/221361 ó e-mail:

[uffstampa@comune.vicenza.it](mailto:uffstampa@comune.vicenza.it)

PEC: [vicenza@cert.comune.vicenza.it](mailto:vicenza@cert.comune.vicenza.it)

**R.D.O. PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA STRANIERA DI SCHEDE INFORMATIVE URP PARTICOLARMENTE RILEVANTI PUBBLICATE NEL SITO ISTITUZIONALE È CIG Z242705FD6.**

## DISCIPLINARE DI GARA

La presente richiesta di offerta è indetta in esecuzione della **determinazione n. 267 del 13/02/2019** con la quale è stata indetta una procedura negoziata ai sensi dell'art. 36 comma 2 del D.Lgs. 50 del 18/04/2016 con l'utilizzo del criterio dell'**offerta al minor prezzo** ai sensi dell'art. 95 comma 4 del D. lgs. 50/2016.

### **ART. 1 OGGETTO E TIPOLOGIA DELLA FORNITURA/SERVIZIO**

La richiesta riguarda il servizio di traduzione in lingua straniera (inglese, francese, tedesco e spagnolo) di schede informative della banca dati dell'Ufficio Relazioni con il Pubblico particolarmente rilevanti, pubblicate sul sito istituzionale [www.comune.vicenza.it](http://www.comune.vicenza.it). A titolo puramente esemplificativo si consideri la scheda informativa pubblicata alla pagina <http://www.comune.vicenza.it/uffici/dipserv/spdemele/anagrafe/unionicivili.php>

### **ART. 2 TEMPI DI CONSEGNA**

La ditta aggiudicataria dovrà effettuare la consegna dell'esecuzione del servizio entro 30 giorni naturali e consecutivi da ciascun ordine effettuato dal Comune tramite posta elettronica, fino all'esaurimento dell'importo di " 1.393,45 (IVA esclusa) stanziato a tale scopo.

### **ART. 3 AGGIUDICAZIONE**

1. Il servizio sarà aggiudicato alla Ditta che avrà offerto il prezzo più basso complessivo (risultante dalla somma delle due voci %traduzione singola scheda informativa tipo della lunghezza di una cartella di 30 righe per 60 battute, pari a 1800 battute complessive++ %aggiornamento parola scheda esistente+).



CITTÀ PATRIMONIO MONDIALE UNESCO

CITTÀ DECORATA DI DUE MEDAGLIE D'ORO PER IL RISORGIMENTO E LA RESISTENZA



# COMUNE DI VICENZA

Ufficio Stampa e Relazioni con il Pubblico

Tel.0444/221226 ó Fax. 0444/221361 ó e-mail:

[uffstampa@comune.vicenza.it](mailto:uffstampa@comune.vicenza.it)

PEC: [vicenza@cert.comune.vicenza.it](mailto:vicenza@cert.comune.vicenza.it)

2. Il prezzo dovrà essere espresso mediante ribasso sull'importo posto a base di gara.
3. Qualora il medesimo prezzo più basso sia offerto da due o più ditte il servizio sarà aggiudicato alla ditta che avrà presentato prima, in termini temporali, l'offerta.
4. Saranno esclusi dalla gara i concorrenti che presentino offerte nelle quali fossero sollevate eccezioni e/o riserve di qualsiasi natura alle condizioni specificate nel presente disciplinare, ovvero che siano sottoposte a condizione e/o sostituiscano, modifichino e/o integrino le predette condizioni dell'appalto nonché offerte incomplete e/o parziali.
5. Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta valida, purché ritenuta conveniente e idonea in relazione all'oggetto del contratto.
6. In caso di irregolarità o carenze non sanabili, e fermo restando l'eventuale esercizio della facoltà di cui all'art. 83 c. 9 del D.Lgs 50/2016 in tutte le fasi della procedura, si procederà all'esclusione delle relative offerte.
7. In ogni caso i concorrenti non potranno pretendere alcun compenso a nessun titolo, neanche risarcitorio, in ragione della partecipazione alla gara o delle spese sostenute per l'effettuazione dell'offerta.
8. **L'offerta dovrà essere perentoriamente presentata entro le ore 12:00 del giorno 09/09/2019**
9. L'apertura della documentazione avverrà presso l'Ufficio Stampa il giorno 12/09/2019 a partire dalle ore 9:30 in seduta aperta alle ditte offerenti. Dopo la valutazione ed approvazione della documentazione amministrativa si provvederà alla valutazione ed approvazione delle offerte economiche e dopo la lettura dei prezzi/ribassi offerti, sarà individuato il miglior offerente, aggiudicando provvisoriamente a suo favore la gara. La stazione appaltante potrà valutare la congruità di ogni offerta che, in base ad elementi specifici, appaia anormalmente bassa.
10. **La stazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità in caso di impossibilità di presentazione dell'offerta da parte delle ditte partecipanti a causa di problemi tecnici o malfunzionamenti del mercato elettronico della pubblica amministrazione.**
11. RISERVA DI NON AGGIUDICARE LA GARA - Il Comune di Vicenza si riserva, in qualunque momento, di non dar corso all'aggiudicazione. Il Comune non procederà all'aggiudicazione se ragioni di pubblico interesse e/o straordinarie e imprevedibili comportino variazioni agli obiettivi perseguiti attraverso la gara in oggetto.
12. Il contratto verrà stipulato mediante corrispondenza, secondo l'uso del commercio, ai sensi dell'art. 19 comma 3) lett. b) del vigente regolamento per la disciplina dei contratti del Comune di Vicenza. Il contratto di servizio, composto dall'offerta del fornitore prescelto e dal



CITTÀ PATRIMONIO MONDIALE UNESCO

CITTÀ DECORATA DI DUE MEDAGLIE D'ORO PER IL RISORGIMENTO E LA RESISTENZA



# COMUNE DI VICENZA

## Ufficio Stampa e Relazioni con il Pubblico

Tel. 0444/221226 ó Fax. 0444/221361 ó e-mail:

[uffstampa@comune.vicenza.it](mailto:uffstampa@comune.vicenza.it)

PEC: [vicenza@cert.comune.vicenza.it](mailto:vicenza@cert.comune.vicenza.it)

Documento di Accettazione generato dal Sistema, si intende validamente perfezionato nel momento in cui il Documento di stipula+firmato digitalmente viene caricato a Sistema.

Ai sensi della risoluzione dell'Agazia delle Entrate n. 96/E del 16 dicembre 2013, la disciplina dell'imposta di bollo seguirà quanto previsto dall'Allegato A . Tariffa Parte Prima del D.P.R. 26 ottobre 1972, n. 642. L'aggiudicatario dovrà pertanto restituire copia del documento di accettazione caricato a sistema dalla stazione appaltante debitamente sottoscritto e con apposta la dovuta marca da bollo annullata tramite il sistema %comunicazioni con i fornitori+ presente all'interno del MEPA entro due giorni dal ricevimento del suddetto documento.

### ART. 4 ONERI CONNESSI AL SERVIZIO

1. Il servizio dovrà essere effettuato secondo quanto indicato nel Capitolato d'oneri.
2. La ditta aggiudicataria si impegna ed espletare la prestazione in modo ineccepibile con idoneo personale, sotto la propria ed esclusiva responsabilità in conformità alle vigenti disposizioni di legge, regolamenti e norme contrattuali in materia. Dichiara a tal fine di esonerare totalmente il Comune di Vicenza da ogni responsabilità civile e penale diretta o indiretta, e di ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti in base alle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro ed assicurazioni sociali, assumendo a suo carico tutti gli oneri relativi.
3. La ditta aggiudicataria assume in proprio ogni responsabilità in caso di infortuni e/o danni arrecati a persone o a cose sia del Comune di Vicenza che di terzi, in dipendenza di manchevolezza o di trascuratezza nell'esecuzione del servizio.
4. Il Comune di Vicenza è esonerato da ogni responsabilità per danni, infortuni od altro che dovessero accadere al personale dell'Affidatario o che dovessero essere arrecati a terzi dal personale stesso nell'esecuzione del servizio.
5. L'appaltatore si impegna all'applicazione delle norme contrattuali vigenti in materia di lavoro e ad assicurare ai lavoratori dipendenti il trattamento economico previsto dal contratto collettivo nazionale di lavoro per i lavoratori del settore. L'Appaltatore si obbliga altresì ad osservare le disposizioni concernenti l'assicurazione obbligatoria previdenziale ed i regolari versamenti contributivi a favore dei dipendenti impegnati, secondo le modalità stabilite dalla vigente normativa. Tutti gli obblighi e gli oneri assicurativi infortunistici, assistenziali o previdenziali a favore dei propri dipendenti, sono pertanto a carico dell'appaltatore, il quale ne è il solo responsabile, con l'esclusione di



CITTÀ PATRIMONIO MONDIALE UNESCO

CITTÀ DECORATA DI DUE MEDAGLIE D'ORO PER IL RISORGIMENTO E LA RESISTENZA



# COMUNE DI VICENZA

Ufficio Stampa e Relazioni con il Pubblico

Tel. 0444/221226 ó Fax. 0444/221361 ó e-mail:

[uffstampa@comune.vicenza.it](mailto:uffstampa@comune.vicenza.it)

PEC: [vicenza@cert.comune.vicenza.it](mailto:vicenza@cert.comune.vicenza.it)

ogni diritto di rivalsa nei confronti dell'Amministrazione e di indennizzo da parte della medesima.

## ART. 5 REQUISITI RICHIESTI

1. Le ditte, per poter essere ammesse alla gara non devono trovarsi in alcuna delle cause di esclusione di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 e devono possedere idonea iscrizione alla Camera di Commercio I.A.A.
2. **Devono, inoltre, presentare la seguente documentazione, tutta firmata digitalmente, a pena l'esclusione dalla gara:**
  - **il presente Disciplinare firmato per l'accettazione di tutte le clausole contrattuali qui contenute;**
  - **Il Capitolato d'oneri firmato per accettazione.**
3. Ai sensi dell'art. 83 c. 9 del D.Lgs. 50/2016 la mancanza, l'incompletezza e ogni altra irregolarità essenziale degli elementi e delle dichiarazioni sostitutive di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 e la mancanza, incompletezza o irregolarità degli elementi e delle dichiarazioni, anche di soggetti terzi, che devono essere prodotte dai concorrenti in base alla legge, al bando o al disciplinare di gara, obbliga il concorrente che vi ha dato causa al pagamento, in favore della stazione appaltante, della sanzione pecuniaria stabilita in misura pari all'uno per cento del valore della gara e comunque non superiore a 50.000 euro.
4. In tal caso, la stazione appaltante assegna al concorrente un termine, non superiore a dieci giorni, perché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che le devono rendere.
5. Nei casi di irregolarità non essenziali ovvero di mancanza o incompletezza di dichiarazioni non indispensabili, la stazione appaltante non ne richiede la regolarizzazione, né applica alcuna sanzione.
6. In caso di inutile decorso del termine di cui al comma 4 del presente articolo, il concorrente è escluso dalla gara.
7. Ogni variazione che intervenga, anche in conseguenza di una pronuncia giurisdizionale, successivamente alla fase di ammissione, regolarizzazione o esclusione delle offerte non rileva ai fini del calcolo di medie nella procedura, né per l'individuazione della soglia di anomalia delle offerte.



CITTÀ PATRIMONIO MONDIALE UNESCO

CITTÀ DECORATA DI DUE MEDAGLIE D'ORO PER IL RISORGIMENTO E LA RESISTENZA



# COMUNE DI VICENZA

## Ufficio Stampa e Relazioni con il Pubblico

Tel.0444/221226 ó Fax. 0444/221361 ó e-mail:

[uffstampa@comune.vicenza.it](mailto:uffstampa@comune.vicenza.it)

PEC: [vicenza@cert.comune.vicenza.it](mailto:vicenza@cert.comune.vicenza.it)

### ART. 6 - PAGAMENTI

1. Le fatture, emesse a conclusione della fornitura, previa verifica di conformità della stessa e previa acquisizione del DURC regolare, saranno liquidate entro 30 giorni.
2. Le fatture devono essere emesse e trasmesse esclusivamente in forma elettronica ai sensi dell'art. 1 commi 209-214 della legge 244/2007, del Regolamento adottato con Decreto del Ministero dell'Economia e delle Finanze n. 55 del 3 aprile 2013 e dell'art. 25 del D.L. 66/2014.
3. L'Ufficio incaricato per la ricezione delle fatture elettroniche è l'Ufficio Stampa e Urp, al quale l'Indice delle Pubbliche Amministrazioni (IPA) ha attribuito il codice univoco RX90VD.
4. Il pagamento sarà effettuato mediante mandati emessi a mezzo tesoreria comunale, esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale su c/corrente dedicato ai fini della tracciabilità dei flussi finanziari. Rimane in carico all'appaltatore l'obbligo di comunicare alla stazione appaltante gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati entro sette giorni dall'assegnazione o, nel caso di conti correnti già esistenti, dalla loro prima utilizzazione in operazioni finanziarie relative alla commessa pubblica, nonché, nello stesso termine, le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare in tali conti.

### ARTICOLO 7 - TRACCIABILITÀ DEI PAGAMENTI E CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA

1. L'appaltatore si assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010 n. 136 e successive modifiche.
2. L'appaltatore si assume inoltre l'obbligo di dare immediata comunicazione alla stazione appaltante ed alla prefettura - Ufficio Territoriale del Governo della provincia di Vicenza della notizia dell'adempimento della propria controparte (subappaltatore/subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.
3. Il mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni determina la risoluzione di diritto del contratto.
4. Il codice CIG da inserire in ogni transazione di pagamento relativamente all'affidamento in oggetto è il seguente: Z242705FD6.



CITTÀ PATRIMONIO MONDIALE UNESCO

CITTÀ DECORATA DI DUE MEDAGLIE D'ORO PER IL RISORGIMENTO E LA RESISTENZA



# COMUNE DI VICENZA

Ufficio Stampa e Relazioni con il Pubblico

Tel.0444/221226 ó Fax. 0444/221361 ó e-mail:

[uffstampa@comune.vicenza.it](mailto:uffstampa@comune.vicenza.it)

PEC: [vicenza@cert.comune.vicenza.it](mailto:vicenza@cert.comune.vicenza.it)

## ARTICOLO 8 È CODICE DI COMPORTAMENTO

1. Ai sensi del combinato disposto dell'art. 2, comma 3, del D.P.R. n. 62/2013 ~~Regolamento~~ recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'articolo 54 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165+e dell'art. 1 del Codice di comportamento del Comune di Vicenza, adottato con deliberazione della Giunta Comunale n. 16 del 28/01/2014, l'appaltatore e, per suo tramite, i suoi dipendenti e/o collaboratori a qualsiasi titolo si impegnano, pena la risoluzione del contratto, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dai sopracitati codici, per quanto compatibili, codici che . pur non venendo materialmente allegati al presente contratto . sono pubblicati e consultabili sul sito internet del Comune di Vicenza ai seguenti link:  
<http://www.comune.vicenza.it/file/100686-codicecomportamento.pdf> e  
<http://www.comune.vicenza.it/file/88887-regolamentocodicecomportamento.pdf>.
2. CLAUSOLA PANTOUFLAGE: l'appaltatore dichiara, ai sensi dell'art. 53 c. 16 ter del D.Lgs. n. 165/01 e smi come introdotto dall'art. 1 della L. 190/2012, di non aver assunto alle proprie dipendenze personale già dipendente della stazione appaltante che abbia esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto della stazione appaltante medesima nei tre anni antecedenti la data di pubblicazione della gara

## ARTICOLO 9 È PROTOCOLLO DI LEGALITA'

1. L'appaltatore dichiara di conoscere e accettare il protocollo di legalità sottoscritto dal Presidente della Regione Veneto con gli Uffici territoriali del Governo del Veneto in data **23 luglio 2014**, ratificato con deliberazione della Giunta Regionale n.1367 del **28 luglio 2014**, adottato con deliberazione della Giunta Comunale n. 224 del **21 ottobre 2014** ai fini della prevenzione dei tentativi di infiltrazione della criminalità organizzata nel settore dei contratti pubblici di lavori, servizi e forniture e di accettarne incondizionatamente il contenuto e gli effetti.+
2. Si richiama l'attenzione, e si intendono qui richiamate, sulle prescrizioni in merito al rispetto di detto protocollo di legalità elencate nel Capitolato d'op~~er~~ni, ai fini della prevenzione dei tentativi di infiltrazione della criminalità organizzata nel settore dei contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, consultabile sul sito della Giunta Regionale, che l'appaltatore è tenuto ad accettare incondizionatamente.
3. La stazione appaltante non autorizzerà subappalti a favore delle imprese che hanno partecipato alle operazioni di selezione e non risultate aggiudicatari.



CITTÀ PATRIMONIO MONDIALE UNESCO

CITTÀ DECORATA DI DUE MEDAGLIE D'ORO PER IL RISORGIMENTO E LA RESISTENZA



# COMUNE DI VICENZA

## Ufficio Stampa e Relazioni con il Pubblico

Tel. 0444/221226 ó Fax. 0444/221361 ó e-mail:

[uffstampa@comune.vicenza.it](mailto:uffstampa@comune.vicenza.it)

PEC: [vicenza@cert.comune.vicenza.it](mailto:vicenza@cert.comune.vicenza.it)

### ART. 10 TRATTAMENTO DEI DATI

1. Si informa, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali) che i dati forniti dall'impresa, obbligatori per le finalità connesse all'espletamento dell'appalto, sono trattati dall'Amministrazione in conformità alle disposizioni contenute nel suddetto codice.
2. Il titolare del trattamento dei dati in questione è il Comune di Vicenza.

Responsabile Unico del Procedimento è la dott.ssa Paola Sperotto, Capo Ufficio Stampa del Comune di Vicenza.

Eventuali informazioni di carattere tecnico potranno essere richieste, dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00, telefonando al nr. 0444/221226 (dott.ssa Paola Sperotto).

IL DIRETTORE DEL SETTORE  
(f.to digitalmente)  
dott. Gabriele Verza

Per accettazione

Luogo e data \_\_\_\_\_

IL DICHIARANTE \_\_\_\_\_

*(timbro e firma)*



CITTÀ PATRIMONIO MONDIALE UNESCO

CITTÀ DECORATA DI DUE MEDAGLIE D'ORO PER IL RISORGIMENTO E LA RESISTENZA